

Зимов Дмитрий Иванович, Зимова Мария Дмитриевна

## **К ВОПРОСУ О ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НОРМАХ НОВОГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА**

В статье анализируется связь современных достижений в области фонетических исследований с соответствующими научными теориями античных риториков и подчеркивается, что знакомство с историей и идеями классической риторики позволяет проследить истоки нынешних достижений. Наряду с другими разделами, которые включала в себя античная риторика, почетное место занимали произношение и интонация, являющиеся важными элементами воздействия на слушателя. Устная речь продолжает быть и в наше время объектом всесторонних фонетических исследований в области разных языков, одним из которых является новогреческий язык. В результате анализа имеющихся фонетических исследований новогреческого языка формулируются правила его произношения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/21.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 84-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. **Русский Берлин 1921-1923:** по материалам архива Б. И. Николаевского в Гуверовском институте / сост., подгот. текста, вступ. ст. и коммент. Л. Флейшмана, Р. Хьюза, О. Раевской-Хьюз. М.: Русский путь, 2003. 392 с.
7. **Урбан Т.** Набоков в Берлине / пер. с нем. С. В. Рождественского. М.: Аграф, 2004. 240 с.
8. **Ходасевич В. Ф.** Собрание сочинений: в 8-ми т. / сост., подг. текста, коммент. Дж. Малмстада и Р. Хьюза. М.: Русский путь, 2009. Т. 1. Полное собрание стихотворений. 648 с.
9. **Черный С.** Собрание сочинений: в 5-ти т. / сост., подгот. текста и коммент. А. С. Иванова. М.: Эллис Лак, 1996. Т. 1. Сатиры и лирика. Стихотворения. 1905-1916. 464 с.
10. **Черный С.** Собрание сочинений: в 5-ти т. / сост., подгот. текста и коммент. А. С. Иванова. М.: Эллис Лак, 1996. Т. 2. Эмигрантский уезд. Стихотворения и поэмы. 1917-1932. 496 с.
11. **Шлэгель К.** Берлин, Восточный вокзал. Русская эмиграция в Германии между двумя войнами (1918-1945) / пер. с нем. Л. Лисюткиной. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 632 с.
12. **Urban Th.** Russische Schriftsteller im Berlin der zwanziger Jahre. Berlin: Nicolai, 2003. 240 S.

### IMAGE OF BERLIN IN POETRY OF SASHA CHERNY

Zhdanov Sergei Sergeevich, Ph. D. in Philology  
Siberian State Academy of Geodesy  
fstud2008@yandex.ru

The article considers the image of Berlin, presented in the poetry of Sasha Cherny. This image can be considered as part of the artist's German original travelogue, which includes the poems about Germany, written both before and after emigration. Ambivalence distinguishes the space of this Berlin. The city reveals the characteristics of not only philistine locus of heroes-Germans, but also of the other world, in which the modern images of technology, industry, trade, advertising and ancient mythopoetical features of the world of death are mixed.

*Key words and phrases:* the Russian literature of the XX century; poetry of the Silver Age; poetry of Sasha Cherny; city image; Germanness; chronotope; travelogue.

УДК 811.14'34

#### Филологические науки

*В статье анализируется связь современных достижений в области фонетических исследований с соответствующими научными теориями античных риториков и подчеркивается, что знакомство с историей и идеями классической риторики позволяет проследить истоки нынешних достижений. Наряду с другими разделами, которые включала в себя античная риторика, почетное место занимали произношение и интонация, являющиеся важными элементами воздействия на слушателя. Устная речь продолжает быть и в наше время объектом всесторонних фонетических исследований в области разных языков, одним из которых является новогреческий язык. В результате анализа имеющихся фонетических исследований новогреческого языка формулируются правила его произношения.*

*Ключевые слова и фразы:* произносительные нормы языка; классическая риторика; ораторское искусство; техника речи; красноречие; культура речи.

**Зимов Дмитрий Иванович**, к. филол. н., доцент

**Зимова Мария Дмитриевна**, к. филол. н., доцент

Пятигорский государственный лингвистический университет

d\_simow@yahoo.de

### К ВОПРОСУ О ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НОРМАХ НОВОГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Научные теории редко возникают на пустом месте. Во многих случаях возникновению новых научных направлений предшествуют многолетние попытки отдельных ученых понять и описать те или иные феномены, которые выходят за рамки привычных знаний о природе вещей. Иногда для того чтобы оценить научные достижения в той или иной области, необходимо заглянуть в глубь веков и сопоставить давние представления с новейшими открытиями. Все это справедливо и по отношению к произносительным нормам языка, которыми занимается фонетика.

Современные достижения в области данной науки не были бы возможны без первых попыток осмысления звучащей речи, которые были предприняты античными риториками. Поэтому знакомство с историей и идеями классической риторики позволяет проследить истоки многих нынешних достижений в области фонетических исследований.

Становление риторики как особой науки произошло в Древней Греции, хотя ораторское искусство знали в Египте, Ассирии, Вавилоне, Индии. Но именно в античной Греции оно стремительно развивается, и здесь

впервые появляются систематические работы по его теории. Начало культивирования устного слова было положено софистами, которые основывали школы, где за плату обучали желающих этому искусству [1]. Софисты принадлежали к сложившейся в Афинах во второй половине V в. до н.э. школе философов-просветителей, создавших невиданный культ слова и риторики. Они мастерски владели всеми формами ораторской речи, законами логики, искусством спора, умением воздействовать на аудиторию. Слово, речь (логос) становится объектом изучения, а риторика – царицей всех искусств, обучение которой стало высшей степенью античного образования. Софисты постоянно подчеркивали силу слова. Так, древнегреческий ритор Горгий в . Похвале Еленеї пишет: . Слово есть великий властелин, который, обладая весьма малым и совершенно незаметным телом, совершает чудеснейшие дела. Ибо оно может и страх нагнать, и печаль уничтожить, и радость вселить, и сострадание пробудить [3]. Такова, по мнению Горгия, сила слова. Но над словом следует постоянно работать, чтобы оно приобрело власть над людьми.

Античная риторика включала в себя пять разделов, соответствующих пяти необходимым этапам работы оратора над речью: 1) нахождение темы (inventio); 2) расположение материала (dispositio); 3) словесное выражение (elocutio); 4) запоминание (memoria); 5) произнесение (pronunciatio, actio), учение об интонации, мимике, жестах, способствующих успеху речи [2, с. 417]. Другими словами, классическая схема риторики состоит в следующем: 1) найти, что сказать; 2) найденное расположить по порядку; 3) придать ему словесную форму; 4) утвердить все это в памяти; 5) произнести [5, с. 13]. Таким образом, риторический процесс охватывает весь путь от замысла оратора к звучащему слову.

История знает немало ораторов, которые оказывали влияние на общественную, культурную и социальную жизнь многих стран и народов своим умением говорить. Например, Демосфен, у которого с детства было множество физических недостатков: косноязычие, нервный тик, невыразительный голос. После того, как он остался сиротой, а опекуны забрали все имущество, будущий оратор начал работать над собой. Он начал учиться ораторскому искусству у известного в античные времена составителя речей – Исея. Демосфен постоянно следил за произношением слов, для чего набивал рот камешками. Он работал над артикуляцией и силой своего голоса под рокот моря, забирался на горы, громко декламируя стихи, перед зеркалом неделями отработывал мимику и жесты [4].

Успехи в красноречии, по мнению софистов, связаны с огромной работой над техникой речи, над культурой речи.

Крупнейшим классиком античного красноречия и теоретиком ораторского искусства был древнеримский оратор и политик Марк Туллий Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве отражают богатый опыт античной риторики и его собственный практический опыт крупнейшего римского оратора. Эти трактаты – . Об оратореї, . Брут, или О знаменитых ораторахї, . Ораторї – памятники античной теории словесности, античного гуманизма, имевшие глубокое влияние на всю европейскую культуру [6].

Философские воззрения Цицерона легли в основу его взглядов на ораторское искусство. По его мнению, настоящих хороших ораторов мало, потому что красноречие – нечто такое, что дается труднее, чем это кажется. Красноречие рождается из многих знаний и умений. . В самом деле, – пишет он, – ведь здесь необходимо усвоить себе самые разнообразные познания, без которых беглость в словах бессмысленна и смешна; необходимо придать красоту самой речи, и не только отбором, но и расположением слов; и все движения души, которыми природа наделила род человеческий, необходимо изучить до тонкости, потому что вся мощь и искусство красноречия в том и должны проявляться, чтобы или успокаивать, или возбуждать души слушателей. Кроме того, необходимо знать всю историю древности, чтобы черпать из нее примеры; нельзя также упускать знакомства с законами и гражданскими правами. Нужно ли мне еще распространяться о самом исполнении, которое требует следить и за телодвижениями, и за жестикующей, и за выражением лица, и за звуками и оттенками голоса?...ї [Там же].

В наше время интерес к устной речи возрос еще в большей мере, поскольку в нашу жизнь стремительно включились различные технические возможности, каждая из которых имеет свои особенности и по-своему оказывает влияние на человека. Появились технические возможности, при помощи которых более глубоко и точно исследуются все аспекты устной речи и в частности – произношение.

Среди фундаментальных работ, посвященных исследованию произношения в области новогреческого языка с целью его описания и нормирования, следует назвать труды Сократа Карантиноса . Культура устной речи. Системное описаниеї [8], Никоса Папаконстантиноса . Культура речи. Орфофонияї [11] и Ариса Вафьяса . Культура устной речи. Произношение новогреческого языкаї [7].

Значительным событием в области исследования произношения новогреческого языка явился выход в свет в 1997 г. в Германии . Новогреческо-немецкогої словаря [9] и в 1998 году – словаря . Современного общегреческого языкаї в Греции [10], в которых дается транскрипция каждого слова на основе алфавита Международной фонетической ассоциации.

Главным преимуществом работ С. Карантиноса и Н. Папаконстантиноса, по сравнению с исследованием Ариса Вафьяса, является то, что в них дается детальное описание артикуляции всех звуков новогреческого языка, которое наглядно подкрепляется соответствующими рисунками, на которых отражены расстояние между зубами, положение языка и губ.

Общим недостатком всех указанных работ является то, что в них при описании звуков не используется система транскрипционных символов Международной фонетической ассоциации, а делается попытка передать произношение слов орфографическим путем, что порождает разночтение описания таких реализаций

согласных как γγ, γκ и др. Так, мы находим у А. Вафьяса утверждение о том, что данные сочетания согласных произносятся в середине и конце исконно греческих слов как латинское *G* с предшествующим ему звуком *N* [7, с. 27]. Идет здесь речь о переднеязычном [n] или о заднеязычном [ŋ], остается непонятным даже из примеров, которыми он демонстрирует это правило: φεγγάρι – φεῖḡáρι – луна, γάγκραινα – γάḡrainα – гангрена. Также неясным остается произношение упомянутых сочетаний согласных в середине слова и в исследовании С. Карандиноса, который передает его орфографически через латинское *g* с предшествующей ему греческой буквой *v*, взятой в скобках: ἀγγελος – á(v)gελος – ангел, ἀγκυρα – á(v)gυρα – якорь.

Детальный анализ имеющихся работ в области произношения новогреческого языка и собственный многолетний опыт преподавания новогреческого языка позволяют сформулировать следующие правила:

1. Гласные новогреческого языка являются слогообразующими и не подвергаются назализации и редукции. Системе гласных не свойствен твердый приступ.

2. Согласные делятся на звонкие: β [v], γ [ɣ], δ [ð], ζ [z], λ [l], μ [m], ν [n], ρ [r] – и глухие: θ [θ], φ [f], χ [x], σ [s]; длительные: β [v], γ [ɣ], δ [ð], ζ [z], θ [θ], λ [l], μ [m], ν [n], ρ [r], σ [s], φ [f], χ [x] – и мгновенные (смычно-взрывные): π [p], τ [t], κ [k], μπ [b], γκ [g], ντ [d], τσ [ts], τζ [dz].

3. Глухие согласные ρ, ψ, τσ подвергаются озвончению, если им предшествует *v*: νψ→[(m)bz], νξ→[(ŋ)gz], ντσ→[(n)dz]. Исключение из этого правила составляет аффриката τσ [ts] в словах иностранного происхождения: κοντσίνα [kon'tsína] – концина (карточная игра), колода карт, βιολοντσέλο [vjolon'tselo] – виолончель.

4. Согласные κ, γ, χ реализуются палатализовано перед гласными переднего ряда ε, ι и перед катахрезными дифтонгами: καρός [se'tos] – время, γέρος ['jeros] – старик, χίνα ['çina] – гусь, κίλας ['colas] – уже, γυαλί [ja'li] – стекло.

5. Согласные λ и ν перед катахрезными дифтонгами ια, ιε, ιοι, ιο, ιω, ιου, υα, εια, ειε, οιοι произносятся палатализовано: λακάδα [la'kaða] – мягкий солнечный свет, νιάτα ['niata] – молодость, юность.

6. Сочетания согласных μπ, ντ, γκ, γγ, τζ в начале слова произносятся звонко как [b], [d], [g], [g], [dz]: μπόρα ['bora] – ливень, гроза, буря; νταίς [da'is] – буйн, забияка; γκάφα ['gafa] – промах, неудача; τζάκι [dzaki] – очаг, камин.

7. Если данные сочетания согласных μπ, ντ, γκ, γγ, τζ в слове повторяются, то все они реализуются так же, как в начале слова, – звонко: νταντεύω [da'devo] – нянчить, τζιτζίκι [dzidziki] – цикада, стрекоза.

8. В середине слова эти сочетания произносятся как [mb], [nd], [ŋg], [dz], а перед гласными переднего ряда сочетание γκ реализуется палатализовано как [ɲ]: κάμπος ['kambos] – поле, равнина, πάντοτε ['pandote] – всегда, αγκαλιά [aŋga'la] – объятие, ἀγκυρα [aŋ'çira] – якорь.

9. Сочетание μπ произносится как [b] в середине слова после λ и ρ: άλμπουρο ['alburo] – мачта, γάρμπος ['garbos] – изящество, элегантность.

10. Сочетания согласных μπ, ντ, γκ, τσ на стыке слов после конечного *v* предшествующего слова озвончаются, если поток речи между словами не прерывается (не возникает пауза): τον πατέρα [tom'ba'tera] – отца (вин. падеж), τον τόπο [ton'dopo] – место, местность (вин. падеж), τον κύριο [ton'çirio] – господина, στην τσέπη [stin'dzepi] – в кармане. Это правило не действует: а) в тех случаях, когда в окончании предшествующего слова появляется гласная или ее нет, но в принципе она может появиться, если даже она не пишется: πήραν(ε) παράταση ['piran(ε)pa'ratasi] – взяли отсрочку, ήταν(ε) Τετάρτη ['itan(ε)te'tarti] – была среда, θυμόμουν(α) τις μέρες [θi'momun(a)tiz'meres] – я вспоминал(а) дни; б) на стыке слов, если предшествующее слово является существительным или прилагательным в родительном падеже множественного числа: των δασκάλων τα όνειρα [tondas'kalonta'onira] – мечты учителей, των παιδιών πείσματα [tonpe'djon'pizmata] – упрямство детей, των ωραίων κοριτσιών [tonore'onkoritszon] – красивых девочек, των μεγάλων ποταμών [tonme'galonpota'mon] – больших рек; в) на стыке слов, если предшествующее слово является союзом, предлогом или местоимением: πολλών και κακών συνθησιών [po'lonkaka'konsiniθi'on] – многих плохих привычек, συν τρία [sin'tria] – плюс три, πλην τέσσερα [plin'tesera] – минус четыре, πρώην πρωθυπουργός [poinproθiru'ɣos] – бывший премьер-министр, αυτόν τον τιμώρησαν [aftontontimorisan] – его наказали, εκείνον που... [e'kionpu] – того, кто...

11. Произнесение глухих согласных π, η, κ на стыке с предшествующим им словом πριν колеблется. В одних случаях они могут озвончаться, в других – нет: πριν (να) πας [prim'bas] – прежде чем тебе пойти, πριν (να) τελειώσει [prin'deli'osi] – прежде чем закончится, πριν (από) πέντε χρόνια [prin'pende'xrona] – пять лет тому назад, πριν (από) τον πόλεμο [printom'polemo] – до войны.

12. Глухая согласная ζ перед звонкими β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ, μπ, γκ, νη, ηδ в начале, середине и на стыке слов подвергается регрессивной ассимиляции по озвончению: σβήνω ['zvino] – гасить, выключать, σγουρός [zɣuros] – кудрявый, ασβέστης [az'vestis] – известь, ασβест, της γης [tiz'jis] – земли (род. падеж).

Таким образом, в данной статье была предпринята попытка выделить положительные и отрицательные стороны исследований в области фонетики новогреческого языка. Здесь впервые на русском языке сформулированы более полно правила произношения данного языка с использованием транскрипционного алфавита Международной фонетической ассоциации, который однозначно фиксирует и правильно передает звуковые характеристики устной речи. А правильная речь является залогом успеха не только ораторов, политиков, актеров, но и переводчиков, учителей школ и преподавателей вузов, специальностью которых является родной или иностранные языки.

## Список литературы

1. **Античные теории языка и стиля** (антология текстов). СПб.: Алетейя, 1996. 341 с.
2. **Большой энциклопедический словарь. Языкознание**. М., 1998. 685 с.
3. **Горгий**. Похвала Елене [Электронный ресурс] // Ораторское искусство Древней Греции / сост. М. Л. Гаспаров; пер. с древнегреч. С. Кондратьева. М., 1985. URL: [http://evartist.narod.ru/text4/43.htm#\\_fn1](http://evartist.narod.ru/text4/43.htm#_fn1) (дата обращения: 31.01.2015).
4. **Демосфен** [Электронный ресурс] // Ritorika.ru. [www.ritorika.ru/Demosfen.html](http://www.ritorika.ru/Demosfen.html) (дата обращения: 31.01.2015).
5. **Кохтев Н. Н.** Основы ораторской речи. М., 1992. 240 с.
6. **Цицерон М. Т.** Три трактата об ораторском искусстве / пер. с лат. Ф. А. Петовкого, И. П. Стрельниковой, М. Л. Гаспарова; под ред. М. Л. Гаспарова. М.: Ладомир, 1994. 475 с.
7. **Βασιάρ Α.** Αγωγή του προφορικού λόγου. I. Προφορά της νεοελληνικής γλώσσας. Δωδώνη, 1997. 244 σ.
8. **Καλαντινός Σ.** Σύστημα αγωγής του προφορικού λόγου. Θεσσαλονίκη, 1961. Τόμος I. 125 σ.
9. **Kompaktwörterbuch Neugriechisch-Deutsch. Deutsch-Neugriechisch.** Ernst Klett Verlag, 1997. 952 S.
10. **Λεξικό της κοινής νεοελληνικής.** Θεσσαλονίκη, 1998. 1531 σ.
11. **Παλακωνσταντίνος Ν.** Αγωγή του λόγου. Ορθοφωνία. Στύλβη, 1989. 477 σ.

## ON THE PROBLEM OF PRONUNCIATION NORMS OF THE MODERN GREEK LANGUAGE

**Zimov Dmitrii Ivanovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Zimova Mariya Dmitrievna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
 Pyatigorsk State Linguistic University  
 d\_simow@yahoo.de

The article analyzes the connection of the modern achievements in the sphere of phonetic researches with the appropriate scientific theories of the ancient rhetoricians and emphasizes that acquaintance with the history and ideas of the classical rhetoric allows analyzing the origins of the current achievements. Along with the other sections included in the ancient rhetoric a seat of honour belonged to pronunciation and intonation which are the important elements of influence on the listener. Nowadays oral speech continues to be an object of comprehensive phonetic researches in the sphere of different languages, one of which is the modern Greek language. Relying on the analysis of the available phonetic investigations of the modern Greek language the authors formulate its pronunciation norms.

*Key words and phrases:* pronunciation norms of the language; classical rhetoric; oratorical skill; speech technique; oratory; culture of speech.

УДК 811.512.141

## Филологические науки

*В данной статье рассмотрены заимствованные слова среди литературоведческих терминов башкирского языка. Проведена работа по классификации заимствований на арабо-персидские заимствования, русские заимствования и иноязычные термины, заимствованные через русский язык. Среди иноязычных терминов, заимствованных через русский язык, встречаются заимствования из греческого, латинского, французского, итальянского, немецкого, английского, бурятского, древнескандинавского, японского, финского, якутского, киргизского, монгольского, латышского, старославянского, кельтского, украинского и др. языков.*

*Ключевые слова и фразы:* литературоведческие термины; башкирский язык; заимствования; арабо-персидские заимствования; русские заимствования; иноязычные слова.

**Зубаирова Илзида Гаяровна**

*Башкирский государственный университет (филиал) в г. Стерлитамаке  
 ilzidka@yandex.ru*

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА СРЕДИ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ  
ТЕРМИНОВ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

Современная башкирская лексика, будучи органической частью единой системы башкирского языка, развивается, формируется, растет. Одним из неизбежных результатов исторического развития языка является естественный и закономерный процесс заимствования лексических единиц, который касается разных языковых уровней, протекает во многих планах: фонетическом, словообразовательном, морфологическом, семантическом.

Возникновение иноязычных элементов в языке может быть вызвано как внешними, внеязыковыми факторами, так и внутренними языковыми факторами.

В современной башкирской лексике есть заимствованные слова из арабского, персидского, русского и многих других языков. Слова из других языков заимствуются двумя путями: 1) через разговорную речь в процессе общения народов между собой; 2) через письменность, литературу. Термины чаще заимствуются вторым способом.

Среди литературоведческих терминов в составе лексики башкирского языка значительное место занимают заимствованные слова. Такие термины можно разделить на две группы: арабо-персидские заимствования; русские заимствования и иноязычные термины, заимствованные через русский язык.